

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

Материалы международной
научно-теоретической конференции

«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ
ФИЛОЛОГИИ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ И
ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ»,

посвященной 80-летию академика

Багизбаевой Май Михайловны

(Четвертые Багизбаевские чтения)

Алматы

«Казак, университет!»

2012

СОДЕРЖАНИЕ

Абишева У.К. Дело всей жизни (к 80-летию ММ. Багизбаевой)..... I

ПРОБЛЕМЫ ПОЭТИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

<i>Абишева У.К.</i> Феномен национального в литературе как теоретическая проблема..... /	/
<i>Ананьева СВ.</i> Имагологический дискурс в творчестве Виктории Кинг..... И»	И»
<i>Базылова Б.К.</i> Функция портрета в создании художественного образа..... Г>	Г>
<i>Bevhan Asma.</i> Anton Cehov ve cocuk'abakisi..... I"	I"
<i>Bevhan Asma.</i> İki Şehirli yazar: Petersburg ve Fyodor Dostoyevsky - Istanbulveorhanpamuk..... ' '	' '
<i>Bevhan Asma.</i> Türk ve rus edebiyatında "Dağ"..... ' I	' I
<i>Бабаева Д.</i> Поэтические особенности поэзии Гаджи Алиш Аги..... ' /	' /
<i>Беликова Л.Г.</i> Русь в русских народных сказках..... ""	""
<i>Джачамова Ж.Б.</i> Аксиологические уровни интерпретации произведений М.М. Пришвина..... (')	(')
<i>Джолдасбекова Б.У.</i> Национальный казахский колорит в творчестве русских писателей..... *X	*X
<i>Жаксылыков А.</i> Возвращаясь к Алдару-Косе..... W	W
<i>Какильбаева Э.Т.</i> Лирика абая в контексте традиций русской литературы XIX века..... I ' h	I ' h
<i>Какишева Н.Т.</i> Особенности художественной структуры дилогии Д. Снегина «В городе Верном»... h	h
<i>Какишева Н.Т.</i> Художественное своеобразие рассказа Д. Снегина «На исповеди»..... I /	I /
<i>Когай Э.Р.</i> О взаимодействии изобразительно-выразительных средств языка в художественном тексте..... 51	51
<i>Ломова Е.А.</i> Русско-англо-американские литературные связи в период 1890-х - 1910-х годов..... 53	53
<i>Пустое А.</i> Ел аузындагы Шынғыс Хан..... 59	59
<i>Нурғали К.Р.</i> Критика и литературоведение на современном этапе..... 63	63
<i>Сапханова Ж.Х.</i> Модификация жанра «айтыс» в поэме «Кактус» Олжаса Сулейменова..... 66	66
<i>Сарсекеева Н.К.</i> Парадигма «Человек у зеркала» в современной литературе Казахстана (методологические аспекты изучения)..... 69	69
<i>Шишков М.С.</i> Синкретичная поэзия Ильи Кабакова: размышления о «Пустоте», организующей текст..... 73	73
<i>Уюкбаева М.И.</i> Глубокая герменевтика..... 76	76

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА И ПЕРЕВОДА

<i>Абаева Ж.С.</i> Репрезентация языкового сознания общества в текстах масс-медиа..... 80	80
<i>Абилхасимова Б.Б.</i> Детерминологизация в современном газетном тексте..... 83	83
<i>Алтынбекова О.Б.</i> Языковая политика в Казахстане: владение языками основными по численности этносами..... 86	86
<i>Амирова Ж.Р.</i> Социолингвистические факторы субстантивации..... 91	91
<i>Ахметжаиова А.И.</i> Лексические аспекты дипломатических отношений в центрально-азиатском регионе..... 93	93
<i>Баянбаева Ж.А.</i> Некоторые проблемы адекватности перевода..... 98	98
<i>Бердиллаева М.Б.</i> В.В. Радловтын «Турк! тішсер сездігіш жасау тәжірибесі» сез/н'індегі архаизмдер мен тарихизмдер..... 100	100
<i>Бисенкулов А.А.</i> Художественный перевод в ракурсе казахско-арабских литературных связей..... 10	10
<i>Гайшуллина Н.И.</i> К вопросу о типологии эпитета с позиций диахронии в синхронии языка..... 10	10
<i>Джорджевич В., Адамович М.</i> Фразеологизмы с соматизмом, означающие устойчивые отрицательные качества человека в русском и сербском языках..... 11	11
<i>Дятко Д.В.</i> Об основных тенденциях в развитии белорусской и украинской математической терминологии и герминографии..... 11	11
<i>Zhaparova A.</i> Bilingualism and diglossia..... 11	11
<i>Zhaparova A.</i> Bilingualism and its main types..... 11	11
<i>Зуева Н.Ю.</i> Культура русской речи и смежные филологические и гуманитарные науки..... 12	12
<i>Казыбек Г.К.</i> Национально-культурная специфика оригинала и ее воссоздание в процессе перевода (на материале перевода с казахского языка на русский язык)..... 12	12

9. Амирова Ж.Р. Качественная характеристика лица в пословицах // Вестник КазНУ. Сер.филол. - №2 (53). - Алматы: Казак университет!, 2002. - С. 3-6.
10. Зеленин А.В. «Белый» в русской эмигрантской публицистике // Русская речь. - 1999. - № 4. - С. 76-80.
11. Амирова Ж.Р. Лингвокультурологический аспект субстантивации в русском языке // Язык-ментальность, текст в современной русистике: Мат. научно-теоретической конф. - Гранада (Испания), 2011. — С. 24.
12. Плотникова Л.И. Процесс узуализации новообразований: причины и условия // Русский язык: исторические судьбы и современность: междунар. конгресс исследователей русского языка. Труды и материалы. - М.: Изд. МГУ, 2001.-С. 196.
13. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. - М.: Наука, 1981. - 200 с.
14. Митев Дамян. Особенности формирования и функционирования ономазиологических категорий в современном русском языке // Русский язык: исторические судьбы и современность: междунар. конгресс исследователей русского языка. Труды и материалы. - М.: Изд. МГУ, 2001. - С. 193.
15. Петрухина Е.В. Русское производное слово как когнитивная модель интерпретации явлений действительности // Русский язык: исторические судьбы и современность: Мат. междунар. конгресса исследователей русского языка. - М.: МГУ, 2000. - С. 387.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКОМ РЕГИОНЕ

Ахметжанова А.И.
кандидат филологических наук, доцент
Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Казахстан, Алматы

Дипломатические и торгово-экономические отношения Казахстана и России создают благоприятные условия для активизации ранее начатых дипломатических связей между правителями обеих стран и вместе с тем для появления различных деловых документов на русском языке. Поэтому было вполне естественным то, что для перевода иноязычных текстов требовалось большое количество людей со знанием тюркских (восточных) языков. Это обстоятельство вынуждало Посольский приказ подыскивать людей, свободно владеющих русским и тюркскими языками. Должность переводчика по сравнению с толмачами считалась высшей.

Необходимо заметить, что в XVII-XIX веках в сфере дипломатических, торговых и военных отношений в Центральноазиатском регионе в основном господствовали такие традиции, как обеспечение неприкосновенности послов, предоставление послам ночлега, пропитания, корма для лошадей, взимание определенного размера таможенных пошлин и т.д. За столь длительное время, с молчаливого согласия участвовавших в международном общении представителей национально-государственных образований региона, соблюдение этих традиций, то есть правил поведения государств, превратилось в нормы международного права.

Исследователь истории российской дипломатии Н.М. Рогожин пишет, что посольские обычаи и совокупности представляют особую форму дипломатического иммунитета, сводившуюся к личной неприкосновенности послов как в пути следования, так в местах пребывания их временной миссии, неприкосновенности имущества и официальных документов, наделению руководителей посольств рядом льгот и некоторых церемониальных прав [3].

Благодаря наличию посольских обычаев и внутригосударственных актов, имевших непосредственное отношение к посольским связям государств Центральной Азии, существовали **Такие** ранги дипломатических представителей, как послы, послы по особым поручениям и посланники. Международное право в регионе уделяло значительное внимание вопросу о полномочиях дипломатических представителей. История Центральной Азии, и в частности Казахстана, знает случаи отказа о вступлении в официальные переговоры с послами, не имевшими полномочий от глав своих государств, как отмечает исследователь [1].

Правовое положение послов определялось не столько договорами, сколько посольскими обычаями, священной книгой мусульман - Кораном, а также внутригосударственными законами. Право договоров в истории Казахстана и Средней Азии складывается постепенно, в процессе исторического развития государств и осуществления ими своих внешнеполитических полномочий. В период с XV по XX вв. в Центральноазиатском регионе действовали следующие виды дипломатических документов: договор, соглашение, протокол, обмен письмами и грамотами. Большая часть договоров в истории Казахстана заключена в форме писем и грамот.